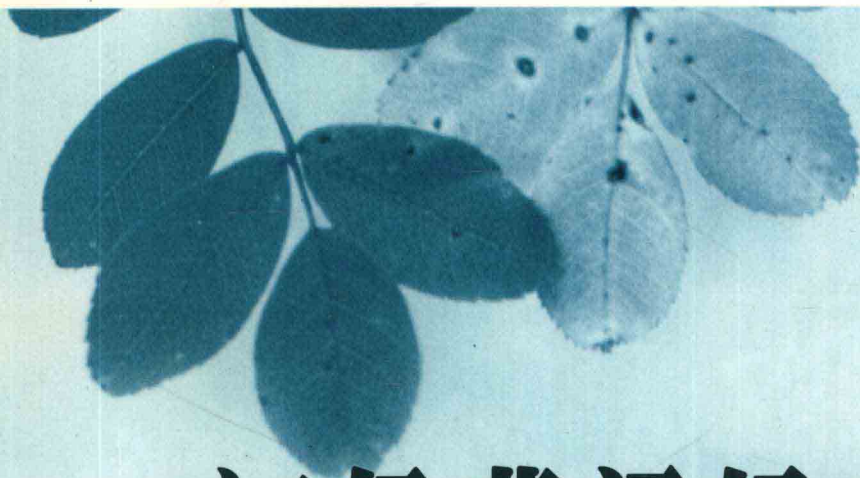


疯狂英语

CRAZY ENGLISH

编者：唐佳梅



初级背诵经典

Recitation Classic Series

诗歌篇
Poetry

《疯狂英语》编辑部制作
江西文化音像出版社

初 级 背

诗 歌

编 者：唐佳梅

江苏工业学院图书馆
藏书章

CE



《疯狂英语》编辑部
江西文化音像出版社

《疯狂英语》编辑部敬请读者注意：购买时请
认明封面“疯狂英语”图标和“《疯狂英语》编辑部制
作”字样，以防购买假冒本编辑部所制作的产品。

初级背诵经典 —— 诗歌篇

出 品 人： 徐安祥

监 制： 邓良平

编 者： 唐佳梅

责任编辑： 孟繁娟

美术编辑： 艾 芊

音频编辑： 陈 维

申 校： Benjamin Radelet (美) 卢亮 区小飞

朗 读 者： Benjamin Radelet (美) Claire Bradley (英)

策 划： 认真企业

编辑制作： 《疯狂英语》编辑部

地 址： 广州市1913信箱 (510405)

电子信箱： crazyenglish@topenglish.net (编辑部)

service@topenglish.net (读者服务部)

公 司 网 址： www.topenglish.net

读者服务部： 020-86569000-311

业 务 部： 020-86569000 转业务部

传 真： 020-86594143 (编辑部)

020-86590141 (业务部)

出版发行： 江西文化音像出版社

版 号： ISRC CN-E24-03-440-00/A·J6

定 价： 磁带版 16.00元 (1书+1磁带)

C D 版 18.00元 (1书+1CD)

(凡有装订错误或录音质量问题请寄回读者服务部调换)

前言

诗歌，是闲时顺手拈来的生活感悟。
诗歌，是散落心灵角落的回忆碎片。
诗歌，是对人世间感情最热切的表达。
诗歌，是对生命的热爱最浪漫的抒发。
诗歌，对天地的赞颂最直接的表白。
诗歌，……

《初级背诵经典——诗歌篇》精心收录约25首动人篇章，当中有对自然最淳朴的歌颂，有导人向善的肺腑之言，有父亲最恳切的祷告，有一见钟情的优美情歌……触动你心底最敏感的神经，让你享受一次畅快的心灵旅行。通过背诵这些精致的篇章，英语也能渐渐成为你最从容、最自然的表达。

书中每一篇诗歌又包含了四大部分：原文、译文、细知墨结和注释。

原文：所选诗歌均为脍炙人口的小诗，读起来琅琅上口，读者的心绪可以随着诗歌的跌宕而共同起伏。

译文：进一步了解英语的精髓和博大，并从中掌握一些翻译技巧。

细知墨结：帮助读者更透彻地理解诗歌的意境和意思，让读者能够加深印象，细品人生中的奥妙与真谛。

注释：有效扩大词汇量的最佳途径。死记硬背单词也许会让人觉得痛苦不堪，付出了努力但收获甚微。然而，边领略诗歌的美妙，边记忆有用词汇，岂不是一举两得！

另外，有个别文章还附有与其诗歌主题相关的名家名句以及其它的小知识点，希望能够扩大读者们的知识面。

本书在编辑的过程中得到了多位同仁的帮助，美国的 Benjamin Radelet 和英国的 Claire Bradley 两位外教为本书做了录音，何海交为本书的配图做了大量的工作，还有很多人 为本书提出了许多宝贵的意见，在此向他们深表谢意！

愿本书能为大家带去一丝沁人的幽香，能让大家从中汲取知识的力量，当然了，由于诗歌的精致，加之时间有限，书中难免会出现疏漏，恳请读者谅解与指正。

编者
2003. 10.

目 录

First Day at School	1
---------------------------	---

第一天上学

Homework! Oh, homework!	5
-------------------------------	---

家庭作业，我恨你！

Talking Turkeys!!	9
-------------------------	---

谈谈火鸡！！

The Dreadful Noise of Silence	15
-------------------------------------	----

寂静的噪声

You Are Unique!	19
-----------------------	----

唯一的你！

My Life Depends on You	25
------------------------------	----

妈妈，不要丢下我

My Baby	29
---------------	----

我的宝宝

A Man of Words	33
----------------------	----

爱说大话的人

What Makes a Man? 37

成为男子汉?

My Dishes Went Unwashed Today 41

今天的碗我没有洗

Days 45

日子

Life 49

人生

Work 53

工作

If One Day... 57

如果有一天.....

Money 61

金钱

Memory 65

忆

A Psalm of Life 69

人生颂

Autumn Leaves 73

秋天的落叶

Ten Things I Hate about You... 77

恨你爱你

A Father's Prayer 81

父亲的祈祷

My Last Will 87

我的遗嘱

How Can You Buy the Sky? 91

你怎能买下蓝天?

The Paradoxical Commandments 97

矛盾箴言

AIDS Have You No Mercy? 101

爱滋, 你就不能放过我们吗?

To Diana 105

献给戴安娜



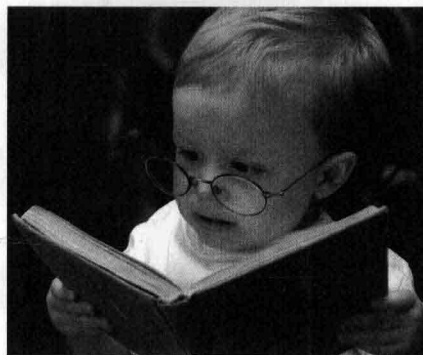
First Day at School

第一天上学

By Roger McGough

罗杰·麦格夫

A millionbillionwillion miles from home
Waiting for the bell to go. (To go where?)
Why are they all so big, other children?
So noisy? So much at home they
Must have been born in uniform
Lived all their lives in playgrounds
Spent the years inventing games
That don't let me in. Games
That are rough, that swallow you up.



And the ¹⁾railings.
All around, the railings.
Are they to keep out wolves and ²⁾monsters?
Things that carry off and eat children?
Things you don't take sweets from?
Perhaps they're to stop us getting out
Running away from the ³⁾lessins. Lessin?
What does a lessin look like?
Sounds small and ⁴⁾slimy.
They keep them in the classrooms.
Whole rooms made out of glass. Imagine!

I wish I could remember my name
Mummy said it would come in useful.
Like ⁵⁾wellies. When there's ⁶⁾puddles.
Yellowwellies. I wish she was here.
I think my name is sewn on somewhere
Perhaps the teacher will read it for me.
Tea-cher. The one who makes the tea.

在离开家千里，万里远的地方，
等着铃声一响就出发（到底要去哪儿？）
为什么他们个个这么高大？那些孩子！
还这么吵闹？就好像是在他们家里一样
他们一定出生时就穿好了校服，
要不，一定是在操场里长大的，
整天变着花样玩游戏。
他们不会让我玩的，那些游戏
很野蛮，会把人给吞下去的！

还有那些栏杆，
周围都是栏杆，
他们是要拦住野狼和怪兽吗？
还是那些拐走小孩并吃人的东西？
要不是那些拿糖果骗小孩的家伙？
或者是要防止我们出去，
这样我们就没办法逃课了！上课？
“课”到底是什么东西呢？
听起来好像很小，很黏糊。
这些“课”被关在玻璃房里面，
全部由玻璃做成的房子里面。真奇怪！

我希望自己可以记住名字，
妈妈说会有好处的。
就像雨鞋，在下雨泥泞的时候，
黄色的雨鞋，它在就好了！
我想我的名字一定被缝在一个地方，
老师会读给我听的。
老——师，是做茶的人吗？



注释

- 1) railing ['reɪlɪŋ] n. 栏杆，扶手
- 2) monster ['mɒnstə] n. 怪物，妖怪
- 3) lesson = lesson
- 4) slimy ['slaimi] adj. 粘糊糊的
- 5) wellies ['weliz] n. 长统雨靴，长统胶靴
- 6) puddle ['pʌdl] n. 水坑，胶土，污水坑

不可不学

Things you don't take sweets from?

直译是“那些你不会从他们那里接受糖果的东西”，到底是什么呢？仔细一想，一定是有很多拐卖小孩儿的坏人，他们通常会先给小孩儿糖果，然后再下手。这句话在这里显得很生动，显然是听多了父母的故事，小孩子记得很牢。

Tea-cher. The one who makes the tea.

这里是双关，将 teacher 拆开，前面是 tea，也就是说，老师变成了做茶的人。

细知墨结

这是模仿小朋友的口气写的一首诗，将小孩第一天上学那种害怕、惶恐又新鲜的心情描绘得非常逼真。整首诗都是一个小孩儿的心理活动——呓语般的描述，从其他小朋友的游戏、栏杆、教室、课程、妈妈的叮嘱、老师，种种观察，种种猜测，种种感受，无不透露出第一天上学的不安和惶恐。读着这首诗，也许都能让我们回忆起童年时第一次去学校的情景。那种去前的盼望，新书包，新文具，新的憧憬；去时的不安，就要一个人进入不熟悉的环境，妈妈爸爸不在身边了，爷爷奶奶没法找了；去到的惶恐和新鲜，那些个子很大的同学，那个巨大的操场，周围多么吵嚷，教室在哪里，座位在哪里，妈妈在哪里……上学的第一天，大家的感受近乎相同。其实，就算是逐渐长大了，读小学，读中学，读大学，读研究生，第一天报到的感受都有共同的不安、新鲜和期盼。很喜欢这种看似杂乱梦呓似的写作，真切地展示着当时的心理，因为那时候，原本心绪就是那么的慌乱。



Homework! Oh, homework!

家庭作业，我恨你！

By Jack Prelutsky

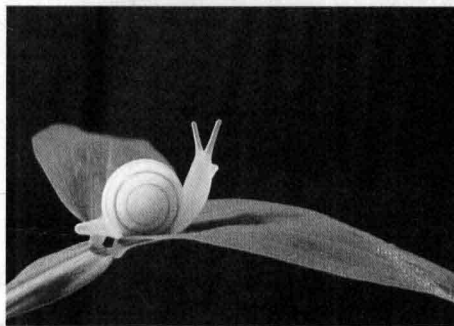
杰克·普里卢斯基

Homework

Homework! Oh, homework!
 I hate you! You stink!
 I wish I could wash you
 away in the sink.
 If only a bomb
 would explode you to bits!

Homework! Oh, homework!
 You're giving me fits.
 I'd rather take baths
 with a man-eating shark,
 or wrestle a lion alone in the
 dark,
 eat ¹⁾spinach and liver,
 pet ten ²⁾porcupines,
 than tackle the homework
 my teacher assigns.

Homework! Oh, homework!
 You're last on my list.
 I simply can't see
 why you even exist.
 If you just disappeared
 it would tickle me pink.
 Homework! Oh, homework!
 I hate you! You stink!



注 释

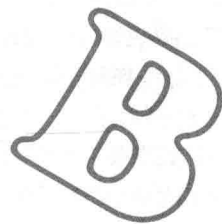
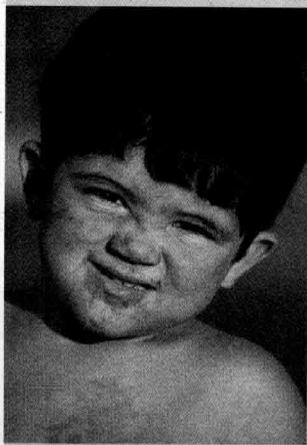
1) spinach ['spɪnɪdʒ] n. 菠菜。为什么英国小孩那么讨厌吃菠菜和猪肝？原来在英国的寄宿学校，午餐的搭配往往是菠菜和猪肝，在吃了 n+1 次以后，那些小学生提起这些就恨得牙齿痒。

2) porcupine ['pɔ:kjupain] n. 豪猪，箭猪

家庭作业，哦，该死的家庭作业！
我恨你，你这臭家伙！
我真想把你在水槽里
洗掉！
能把你炸成粉碎
就更好！

家庭作业，哦，该死的家庭作业！
你让我忍无可忍。
我宁可和食人鲨
一起洗澡，
或独自和雄狮在黑暗里肉搏，
或吃菠菜和猪肝，
要不和十只箭猪在一块，
我也不愿意做老师布置的
家庭作业！

家庭作业，哦，该死的家庭作业！
我就是没事干，也不会想做作业！
我就不明白
你为什么会存在。
如果你不在的话，
我会开心得浑身发痒的。
家庭作业，哦，该死的家庭作业！
我恨你，你这臭家伙！



细知墨结

这首有趣的小诗恐怕是道出了所有学生的心声，如果没有家庭作业，放学的日子会快乐好多！哪怕是“take baths with a man-eating shark, or wrestle a lion alone in the dark, eat spinach and liver, pet ten porcupines,”也好过做家庭作业。很丰富的儿童式的对比和想象力，读来让人忍俊不禁。看起来，吃菠菜对许多小孩都是一件苦差，不过最可怕的还是家庭作业，简直有“作业猛于虎”的感觉了。没有作业的童年或许是每一个儿童的美梦，那些放学之后可以在山野间嬉戏，伴随着山花绿水，摸鱼游戏的山村小孩，可让那些放学后还要补课，做上一大堆作业，完了还得练琴，学画的城市孩子羡慕死了。这些年间，减负已成为人们对中小学教育的共识了，减轻书包重量，提倡素质教育，人们已逐渐意识到应该还给孩子们快乐的童年。然而，另一方面，学校的升学压力却在逐渐增加，应试教育的基本模式并无根本变化，面对愈加激烈的人才竞争，父母对子女的期望也是越来越大，在这种环境下，减负谈何容易。联想到台湾那首著名的童谣《童年》，同样也是生动细致地表达了孩子们期盼快乐童年的心声。



Talking Turkeys!!

谈谈火鸡!!

By Benjamin Zephaniah

本杰明·泽弗奈亚

Be nice to ¹⁾yu turkeys ²⁾dis christmas
³⁾Cos turkeys ⁴⁾jus ⁵⁾wanna ⁶⁾hav fun
Turkeys are cool, turkeys are wicked
And every turkey has a Mum.

Be nice to yu turkeys dis christmas,
Don't eat it, keep it alive,
It could be yu ⁷⁾mate an not on yu plate
Say, ⁸⁾Yo! Turkey I'm on your side.

I got lots of friends who are turkeys
An all of ⁹⁾dem fear christmas time,
¹⁰⁾Dey wanna enjoy it, dey say humans destroyed it
An humans are out of ¹¹⁾dere mind,
Yeah, I got lots of friends who are turkeys
Dey all hav a right to a life,
Not to be caged up an ¹²⁾genetically made up
By any farmer an his wife.

Turkeys jus wanna play ¹³⁾reggae
Turkeys jus wanna ¹⁴⁾hip-hop
Can yu imagine a nice young turkey saying,
"I cannot wait for de chop?"

Turkeys like getting presents, dey wanna watch christmas TV,
Turkeys hav brains an turkeys feel pain
In many ways like yu an me.